

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 10

**Vorwort:** Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Care lettrici, caro lettore  
**Autor:** Koller, Arnold

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Liebe Leserin, lieber Leser

## Chère lectrice, cher lecteur

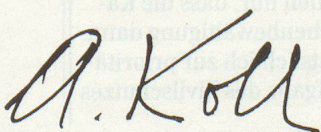
### Cara lettrice, caro lettore

Die Mitte August dem Parlament zugeleitete und veröffentlichte Botschaft zur Revision der Zivilschutzgesetzgebung ist bei der Mehrheit der Interessierten gut aufgenommen worden. Dies ist

auch der grossen Vorarbeit zu verdanken, die alle Beteiligten, unter anderem auch die verschiedenen Sektionen des Schweizerischen Zivilschutzverbandes (SZSV), seit Jahren geleistet haben. Angepasst an das genehmigte Leitbild 95 des

Zivilschutzes trägt die neue Gesetzgebung all den veränderten Risiken Rechnung, mit denen wir heute zu leben haben. Der Zivilschutz, den zur Hauptsache die Gemeinde trägt, wird künftig – als eigentliche Nothilfeorganisation – vermehrt auch im Dienste der Gemeinde stehen.

Eingeflossen in die Gesetze sind aber nicht nur Sicherheitsaspekte, sondern auch verschiedene Anregungen, welche die Angehörigen des Zivilschutzes an der «Front», oft vertreten durch den SZSV, beschäftigt haben. Ich bin überzeugt, dass die Botschaft auch bei den eidgenössischen Räten gehört wird. Die grosse Mehrheit unserer Bevölkerung steht nämlich hinter dem Zivilschutz, was eine Umfrage des SZSV Ende August erneut bestätigt hat.



Bundesrat Arnold Koller,  
Vorsteher des EJPD

Le message concernant la révision de la législation sur la protection civile, approuvé par le Parlement et publié au mois d'août de cette année, a été bien accueilli par la majorité des milieux intéressés. Ce succès est en grande partie dû à un travail préparatoire considérable. L'ensemble des participants au projet, et parmi eux les sections de l'Union suisse pour la protection civile (USPC), se sont en effet attelés à cette tâche durant plusieurs années, sans ménager leurs efforts.

Adaptée aux exigences du Plan directeur 95 de la PCi, la nouvelle législation tient compte de l'ensemble des dangers qui menacent nos conditions d'existence et que nous ne pouvons ignorer aujourd'hui. La PCi, dont la principale responsable est la commune, sera désormais considérée comme une véritable organisation de secours et, à ce titre, plus souvent appelée à intervenir au profit de la commune.

Si les nouvelles lois se fondent sur les principes mêmes de la sécurité, elles tiennent également compte des vœux émis par la base, dont l'USPC s'est souvent fait le porte-parole. Je suis convaincu que les Chambres fédérales réserveront, elles aussi, un bon accueil à ce message. La majeure partie de notre population soutient la protection civile. Le sondage d'opinion que l'USPC a réalisé à la fin du mois d'août dernier l'a confirmé.

Arnold Koller, conseiller fédéral, chef du DFJP

Il messaggio concernente la revisione della legislazione sulla protezione civile, sottoposto al Parlamento e pubblicato a metà agosto, è stato bene accolto dalla maggioranza degli ambienti interessati. Questo successo è dovuto anche al grande lavoro di preparazione svolto da anni da parte di tutti coloro che vi hanno collaborato, tra l'altro anche dalle sezioni dell'Unione svizzera per la protezione civile (USPC). La nuova legislazione, adattata al già approvato concetto direttivo della protezione civile 95, tiene conto dei nuovi rischi cui siamo esposti oggi-giorno. La protezione civile – quale organizzazione vera e propria per l'aiuto in casi d'emergenza – sarà in futuro ancora maggiormente a disposizione dei comuni, essendone questi anche i responsabili principali.

Le nuove leggi non tengono conto soltanto di aspetti legati alla sicurezza, bensì anche di proposte e suggerimenti avanzati da militi della protezione civile che stanno «al fronte», spesso tramite l'USPC. Personalmente sono convinto che il messaggio troverà il consenso anche delle Camere federali. Un sondaggio svolto a fine agosto a cura dell'USPC ha dimostrato ancora una volta che la maggioranza del popolo elvetico è favorevole alla protezione civile.

Arnold Koller,  
consigliere federale,  
capo del DFGP